

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

39

---

LA PUCARITA

Maestro ASUNCIÓN O. DE GUZMÁN Escuela Nº 32

Fojas 20

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Folklore Argentino

Trabajos presentados por la:  
Directora de la Escuela N.º 32

Jujuy

Asunción. De campo de Guzmán

# Clasificación

Creencias y costumbres 1.:

- A. a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales.
- A. b. " " " plantas B. a. Ceremonias
- A. c. " " " animales con que solemniz.
- A. d. " " " faenas rurales. Zan. macinier.
- A. e. " " " juego tos, etc
- A. f. " " " muerte B. b. fuegos.
- A. g. Fantasmas. A. j. Mitos.
- A. h. Brujería. A. k. Cosmogonia
- A. i. Curanderismo. /

Narraciones y refranes. 2.:

- II a. Tradiciones populares.
- II b. Leyendas.
- II c. Fábulas. Anécdotas
- II d. Cuentos
- II e. Refranes. Advinanzas

Arte. 3.:

- III a. Romances.
- III b. Canciones populares.
- III c. Canciones infantiles.
- III d. Danzas populares.

Conocimientos populares 4.:

- a. Procedimientos y recetas populares.
- b. Nombre con que vulgarmente se designa a aves etc.
- c. " " " " " " a plantas etc.
- d. Nombres de sitios, pueblos, lugares, etc.
- e. Nombres de minas, salinas, etc.
- f. Nombres de ríos, riachuelos, etc.
- g. Nombres de caminos antiguos, etc.
- h. Tribus indígenas
- i. Lenguas "
- j. Sociedades, trabalenguas, etc.

Locali  
Nombr  
Person  
  
Cuan  
a la  
Cuan  
el de  
  
Dice  
no d  
la U  
descar  
  
Sa l  
cia  
de  
las r  
El c  
cia l  
La r  
es, o  
  
Cu  
no  
  
Se  
lla  
per  
  
E  
m

Localidad. Jujuy . Escuela N.º 32 . 2

Nombre del Director. Asunción Ocampo de Guzmán.

Persona que narró. Versiones del pueblo.

1.º A a.)

Cuando se siente movimientos de tierra se atribuye a la ira de Dios.

Cuando una braga se pega al asiento de una pava, el dueño de casa recibirá una visita.

1.º A b.)

Dícese que la higuera es una planta maldita, que no da flores, desde que se negó a dar su sombra a la Virgen en su huida a Egipto. Los labriegos temen descansar en la siesta a la sombra de una higuera.

1.º A c.)

La lechuza que grita al pasar por una casa anuncia la muerte de alguno de sus miembros.

Se dice que el piojo blanco al hacer su aparición en las ropas o cuerpo anuncia la desgracia de una familia.

El matar una víbora en día viernes dicen que anuncia prosperidad.

La aparición de una víbora negra (acá las llaman de luto) es anuncio de riquezas.

1.º A d.)

Cuando en el campo grita el zurumucucu (ave nocturna) anuncia ruinas en las sementeras.

1.º A e.)

Se dice que en el juicio final, los muertos serán llamados por una gran trompeta, que resucitarán pero solo se reconocerán entre compadres.

1.º A f.)

Existe la superstición de que: horas antes de morir una persona, el alma sale a borrar los pasos.

Después de ocurrido un hecho de este índole, atribuyen a cualquier ruido que han sentido antes al alma que borraba los pasos.

1: A. h.)

Se cuenta de un hombre que se llamaba José Saizarte, que según dicen, había sido embuyado por una mujer. Vivió dos años muy enfermo; arrojaba unos bichos como el moscardón; falleció hace pocos meses.

1: A. i.)

Para la erisipela se pasa la parte afectada con la panza de un sapo vivo; enseguida se arroja el animal a una corriente de agua para que esta se lleve el mal.

Para el orzuelo se pasa por frente, con la parte trancera de una mosca.

Para evitar el dolor de muelas se usa llevar un anillo de caraguay.

Para el costado (pneumonia) recetan los curanderos campesinos un té de lacato asado. (Un gusano de tierra)

1: A. j.)

El día de Navidad acostumbran llevar un Niño Jesús hasta la Iglesia para que le celebren una misa; durante el trayecto varias niñas, vestidas de ángeles bailan por delante del niño. El baile consiste en dar unos diez pasos hacia atrás y diez pasos adelante, al son de una caja, cantando.

Regresan a la casa después de la misa en la misma forma y todos, chicos y grandes, bailan y se embriagan celebrando el nacimiento.

1: A. k.)

Elaman a la Via Sactea, el Rio Jordán y dícese que el malo que muera tendría que volverse al purgatorio, porque el Rio Jordán no lo dejará pasar.

B a.)

3

El nacimiento de un niño se celebra con gran regocijo; si es varón para que sea caminador y cuando grande muy guapo, le friccionan las piernecitas con un chilicote vivo (un insecto movedizo); si es niña le untan la cara de sangre del ombligo para que tenga colores vivos.

El "día de los muertos", 1.º de Noviembre, la gente del campo no trabaja. Con mucha anticipación ha preparado la rica chicha, pan dulce, masas de harina de maíz capia, cazuelas de gallina, etc. Todo es adornado con flores de colores vivos y colocado en una mesa, (se llama esto, las ofrendas) cubierta de un blanco mastel. La casa ha sido arreglada pacientemente como quien espera un huésped.

Esa noche deberían venir los duendos fallecidos a comer lo que más les agrada. Al día siguiente se hace un gran baile bajo un árbol (generalmente algarrobo); en él se hace un columpio como los que comúnmente hacen los niños, hombres y mujeres suben siendo empujados por los concurrentes; el árbol está profusamente lleno de masas, bollos, y quien saque desde el columpio alguna cosa del árbol, sacó un alma del purgatorio. (Costumbres que aun usan los descendientes de bolivianos.)

B b.)

Entre los juegos populares mencionare la sortija, juego de nuestros gauchos.

Se prepara una cancha para carreras. En la mitad de la cancha hay un palo de donde cuelga una argolla (sortija). Cada jinete con un palo alargado, como un lápiz, y pasando a todo galope, deberá ensartar y sacar la sortija. El que la saca tiene un premio que suele ser una docena de botellas de cerveza o una tinaja de chicha. El ganador

## Página 4:

es vitoreado por todos. Cada gaucho monta su mejor caballo.

El juego de las ollas, consiste en poner tres ollas iguales, enartadas por una manija de alambre en una cuerda o alambre que estará bien atado a dos árboles, por sus extremos, como un hilo de telégrafo. Una olla contiene harina, otra agua, y otra el premio (que será \$5 o 10) (las ollas son de barro).

El designado ha sido vendado completamente los ojos con un pañuelo grueso, y provisto de un largo palo; empieza a garrotear las ollas (a veces la gente que lo rodea) a veces quiebra la olla con agua y se empapa, o la de harina derramándose toda encima, y el menor de los casos la que lleva el premio.

Juegos de niños. Más común las hormillas. Se juegan con botones. Se hace un pequeño agujero en la tierra (hoyo). Los chicos juegan de dos, o tres o más hormillas que tiran al hoyo. Si, por ejemplo, caen dos adentro el chico ha ganado dos; si caen todas las tiró gana todas las que hay en el hoyo. Si caen todas afuera del hoyo. pierde todas! Cuando caen todas en el hoyo los chicos dicen zoco.

Las caritas. Juegan los niños con figuras de las cajas de fosforos. En una pared afiman las caritas y luego las sueltan al suelo. Si unas caritas caen sobre otras ganan, si caen a un lado pierden.

Don Juan de las Casas Blancas. En este juego las niñas o niños están tomados de la mano formando una sola línea por orden de tamaño. El mayor es Juan de las Casas Blancas. Colocados así el niño del otro extremo, que es el mas pequeño interroga en esta forma: - Don Juan de las Casas Blancas!

Mayor.  
Menor.  
Mayor.  
Menor.  
Mayor.  
Menor.  
Dicho  
sigue  
el sic  
mano  
quira  
que t  
haci  
Juego  
dra  
a ca  
abera  
eza  
partes  
ie d  
;  
Or  
vabl  
ciud  
cia  
Rio  
de p  
verse  
vina  
se ve  
dicio  
mucho  
el br  
En

Mayor. Mande su señoría

4

Menor. Cuantos panes hay en la horca

Mayor. Veinte y cinco y un quemado.

Menor. Quien lo quemó

Mayor. La perita judía

Menor. Prendámosla!

Dicho esto el menor con toda la panta de chicos que le siguen tomados de la mano, entran entre el mayor y el siguiente, que quedara vuelto hacia atrás con las manos cruzadas. Repitiendo el mismo interrogatorio se quitan entrando entre el 2º y 3º, entre éste y el 4º hasta que todos quedan con las manos cruzadas y vueltos hacia atrás. Suego toran y gana el lado más fuerte.

Juegos de sociedad - El Orderito - Cada persona tendrá el nombre de una parte del cordero: una será la cabeza, otra el pecho, la cola, las pezuñas, etc. La cabeza empezará por decir, por ejemplo; me duele la cabeza, y los demás repetirán lo mismo con sus diferentes partes, la cabeza dirá cosas muy graciosas y ora se deberá reír. El que se rie patga prenda.

|| A -

Tradiciones populares - La tradición nos habla de los indios que venían a destruir la ciudad en sus primeros tiempos. En circunstancia que ya hacían su entrada por el camino de Rio Blanco fueron rechazados por una imagen de mujer que desde los dires les intimaba a volverse. Provesta de un pequeño bastón, era la imagen del Rosario de Rio Blanco y Paypayá que se venera hoy en nuestra Catedral. Cuenta la tradición que los indios volvían desparavidos no sin dar muchas repetidas veces la cabeza y señalar con el brazo a Esa que no los dejaba pasar.

En nuestra Catedral encuentrarse los restos del



Sr. Teodoro Sanchez de Bustamante, representante de Jujuy ante el Congreso de Tucumán.

Se cuenta las propiedades medicinales de un manantial de agua que existe en el lugar denominado Rio Blanco; en un bajo y entre unas peñas surge un manantial de aguas cristalinas; en ella se lavan los enfermos que vienen de diferentes regiones que cuentan encontrar inmediato alivio a sus dolencias.

La tradición cuenta que la Imagen del Rosario de Rio Blanco y Paypayá habia sido encontrada en un arbol de allí; vestida de traje rosa y manto azul, con ojos y sombrero. Como fuera traída a la ciudad volvióse a depositar en el mismo sitio al día siguiente, lo que hacia suponer que deseaba vivir allí. Para trabajar un templo habia agua en aquellas regiones, pero bastó solo la idea que se tuvo para que mahara un hermoso manantial de llaman manantial de la Virgen.

(II b.)

Leyenda C El moscardón era un individuo muy perezoso y muy rezongón (vulgarmente se dice). Cuando el Hacedor le dijo: ve a sembrar tu campo, contestó: muf. Cuando le dijo: ve a regar tu sementera de muf; y siempre que era mandado eludía sus deberes con tal misma palabra. Entonces se le ordenó que sería un animal que siempre diría muf, y fue el moscardón.

El cerdo. Cuando nació Jesús, todos los animales se reunieron para ir unidos a adorarlo.

Habiendo sido invitado el cerdo contestó: oh! y bajó la cabeza. Desde entonces el cerdo no levanta la cabeza y siempre se le siente: oh!, oh!

(III c)

Anécdotas. Cuando Varela hizo su entrada de

destr  
Sra  
Varela  
con  
herm  
mejor  
una  
preg  
les  
ran  
tiga  
que  
en l  
corra  
en a  
do lo  
sobrete  
ellos.  
espera  
de in  
suyo  
Fal  
1: sie  
nas.  
algo  
muy  
presen  
este a  
habito  
hizo e  
de un  
dujo l  
en a  
los du

destrucción en Rosario de Lerma (Salta); la casa <sup>5</sup> de la Sra Mercedes Corain de Guzmán fue invadida por los Varelistas; los dueños de casa la habían abandonado con anterioridad quedando solo una señora (soltera) hermana de Doña Mercedes y de nombre Dolores. Los mejores caballos de la casa habían sido encerrados en una pieza de la misma. Los individuos entraron y preguntaron por los dueños de casa, la Sra. Dolores solo les contestó con señas. Todas las preguntas que le hicieron fueron inútiles pues ella se hacía la muda. La castigaron pero sin resultados. Como en el corral habían quedado los caballos más viejos y sabiendo ellos que en la casa había caballos de raza, eligieron del corral, y montando uno de ellos levantó a la muda en ancas y salieron. No anduvieron dos cuadras cuando los caballos se negaron a seguir viaje (claro si eran sotretes) teniendo que dejar en el camino muda y caballos. La Sra. Dolores volvió triunfante a su casa a esperar el regreso de la familia, sin una pérdida de importancia en la casa. (Relato de un sobrino suyo Flavio E. Guzmán de 50 años de edad.) X

Fábula. - El zorro y la chuma eran compadres. El 1º siempre disputaba de cosas muy ricas; huevos, gallinas, dulces, masas. Su comadre le pedía al compadre algo de comer. El zorro siempre le respondía que estaba muy pobre y se negaba ayudarlo. Una vez la chuma se presentó ante su compadre invitándolo a un banquete, este aceptó muy gustoso. Lo llevó a un rancho cuyos habitantes habían salido con sus perros. La chuma hizo entrar a su compadre, ella misma bebió miel de una tinaja y le pidió al zorro que bebiera. Este intruyó la cabeza y bebió hasta artarse; la chuma que estaba en acecho empezó a gritar avisándole que venían los dueños y se escondía de los perros. El compa,

dre sale desesperado, pero era imposible sacar la cabeza de su incómoda posición y salió con la linaja auestas, mientras los perros le sacaban la cola. Maltrecho y cansado se libró de sus enemigos llevando como collar la boca del yuro. (tinaja)

Esto nos enseña que no debemos esperar bien si no lo hemos hecho.

- II d -

Cuentos .. Había una vez un joven pintor que había soñado que estaba celebrando sus bodas con una señorita muy linda. Al día siguiente se levantó muy temprano y bajo la impresión de su sueño hizo el retrato fiel de la niña y salió con él por las calles de la ciudad, buscando una igual para hacerla su esposa. Por más que anduvo y reanduvo no pudo encontrar una ni parecida a la que había soñado; salió por los alrededores y tampoco la encontró. Siguió por los pueblos vecinos, anduvo días y noches sin encontrar lo que buscaba; siguió andando meses enteros, triste desilusionado y con su espíritu enfermo.

Al cabo de muchos meses se encontró en el camino con una vieja que le dijo: ¿que anda haciendo un joven tan lindo y tan donoso por estos pagos? El joven le manifestó su objeto a lo que la vieja replicó: no tenga pena que yo le diré donde está esa niña. El joven desesperado ofreció a la vieja su dinero si le decía donde podría encontrarla. Ella contestóle; está de novia con un gran militar y vive en la Ciudad de los Tres Picos de Amor. - Pero por donde emprenderé la marcha? replicó el pintor. Continúe por este camino díjole la anciana; a su paso encontrará muchos pueblitos, pero no desmaye, aunque esas gentes no le sean conocidas; tiene tiempo de llegar a su destino, antes que la señorita sea casada.

Como  
pues  
anda  
rosa  
tas:  
cha  
joven  
se lo  
sigu  
Al  
cuya  
al p  
el m  
ning  
Silen  
de  
Las  
das.  
tenía  
ven,  
pues  
Elam  
se re  
Sigue  
cho a  
nado  
que  
al j  
propo  
de m  
la le  
dijo q  
que c  
mo t

Como un buen caballo nuestro joven, y emprendió el viaje después de bendecir a la bienhechora. Después de mucho andar llegó a un pueblito cuya gente andaba presurosa de un lado a otro, las viviendas se hallaban repletas: era el pueblo de las hormigas. Sobre una casucha estaba un hormigero, jefe del pueblo. Al llegar el joven el jefe le preguntó cual era su objeto; el pintor se lo hizo conocer a lo que el jefe le respondió que siguiese adelante, pues allí quizá le darían razón. Al tiempo de andar llegó al pueblo de las avispas, cuyas viviendas eran aéreas. El jefe de este pueblo al saber el objeto del joven tocó un pito, reuniéndose en el momento todas las avispas, pero al ser interrogadas ninguna conocía el pueblo de los tres Picos de Amor. Silencioso y triste continuó su viaje el joven. Al cabo de mucho andar llegó al pueblo de las palomas. Las casitas todas blancas eran admirablemente trabajadas. El superior del pueblo era un gran palomito que tenía su trono en un tronco añoso. Llegado el joven, el superior del pueblo le preguntó su objeto y después de oír su palabra le pidió esperara un rato. Llamó con una flauta a todas las palomas, las que se reunieron y manifestaron no conocer aquel pueblo. Siguió su viaje cada vez más acongojado. Después de mucho andar llegó al pueblo de las águilas. La gobernadora era una águila de dimensiones muy grandes que tenía su trono en un inmenso pedruzco. Al ver al joven le preguntó qué andaba haciendo. Enterada del propósito de éste le dijo que interrogaría a sus hijos. Provista de una trompeta llamó a todos; nadie sabía donde era la ciudad de los tres Picos de Amor, pero uno de ellos dijo que había sentido decir a un condor, amigo suyo, que conocía aquel pueblo. Desesperado el viajero, y al mismo tiempo lleno de esperanzas siguió viaje. Llegó por

fin al pueblo de los cóndores. El gobernador de ese pueblo era un viejo cóndor enteramente grande. Al llegar el joven, preguntó qué manera había llegado hasta allí; el joven manifestó su objeto; inmediatamente el gobernador dió un silbido y se reunieron todos los cóndores, faltando tan solo, uno, joven que sabía muy temprano. Nadie, a pesar de volar tanto, no conocía ese pueblo, pero otro silbido del gobernador, hizo llegar al ausente, quien muy cansado, dijo: precisamente vengo del pueblo de Tres Picos de Amor, y viendo el retrato dijo: Esta niña se casa esta noche con un apuesto militar; si Ud desea puedo llevarlo en mi lomo; el joven fuera de sí montó en el animal, el que emprendió el vuelo. En tan original aeroplano, en breve llegó al pueblo, en el preciso momento en que los novios esperaban en la Iglesia, la llegada del cura. Cosa original la niña ven cuanto lo vió desprendióse del brazo del novio y corrió a abrazar al pintor, que ella también había soñado, y cuyo retrato poseía. Se hicieron las bodas con todo esplendor y tanto se bailó que quedé sin zapatos. Entró por un zapato roto, salió por otro para que Ud. me cuente otro. (Relatado por Venancia Fernández de 78 años de edad, antigua criada de mis mayores, que vió nacer a mi madre y hoy cuida mis niños. Es soltera)

( II e. )

Refranes. =

- Ayuaquina.....!  
 Dijo el pato en la laguna  
 Con todo lleno y de barro  
 Sin esperanza ninguna

Echen chucha! Echen borra  
 que aquí está el gaucha la hora!

No me importa que no me quieran,  
Quien me quiera no hay faltar.

No me importa que no amanezca  
Porque de noche también se andar.

Color perdiz, que nunca lo veriz

Algún día, bien del alma  
Con las mudanzas del tiempo  
Llorarás como yo lloro,  
Sentirás como yo siento

¡Pa Mayo!

Hizo la vuelta del cuervo!

La cuña para que sea firme  
Ha de ser del mismo palo.

Pa Setiembre son las mercedes

Cuando hay ligos, hay amigos

R. con M.; si no me queris, comeme.

El hombre propone y Dios dispone.

Bien está San Pedro en Roma  
Aunque no coma

Al perro flaco no le faltan pulgas

tierra donde yo naci.

Página 13.

Para todos fuiste madre  
I madrastra para mí

El buen solo, bien se llama

Un muchacho, buen muchacho,  
Dos muchachos, mal muchacho.  
Eres muchachos, no hay muchacho.

Ojos que no ven, corazón que no siente

Dios da rizcochos al que no tieneuelas.

Churruza de grandes nubes  
Llena de ingrátitudes.

Las alegrías de un pobre  
Son ambicios de un pesar.

El amor es un vaso de alcohol de 40°  
Embriaga y luego se desvanece

Guagua que no llora no mama

De tal palo, tal astilla

Hijo de tigre, overo tiene que ser.

La cabra tira al monte.

Para el buen entendedor,  
Pocas razones le bastan

Rico tipo !.....

Si el río suena, agua trae

Cuando hay truenos, hay Santa Bárbara.

Por la peaña se besa el santo

Burro viejo no agarra paso

A los años, tiempo y paño -

Siendo pial pa su agüela  
(Dijo un gaucho y enlezó un tronco)

Ella palo y yo palito  
Ella acompañada y yo solito

A la sombra de un dichoso  
Hace suerte un desgraciado

Uvas verdes !.....  
Quién las ha de comer.

En todas partes se cuecen habas

Se tiró de la spera!

De tontos, sabios y locos  
Todos tenemos un poco.

Se sabe con los bueyes que ara

No todo lo que relumbra es oro.



Página 55 =

Nunca falta un buen corneta  
En la tropa

Los ojos son el espejo del alma.

El que mucho abarca, poco aprieta.

Dan alto quienes quieren subir, que al cielo quieren llegar  
Las estrellas se han de reír, del golpe que te has de dar

El avaro de curros muere.

Amor con amor se paga, siendo el amor verdadero,  
Cuando el amor es fingido, en el aire es conocido!

Cria cuervos, para que te saquen los ojos!

Para qué pariste, madre  
Una hija tan desgraciada?  
Porqué no la amortajaste  
En los primeros pañales?

Quien con chicos se acuesta  
Sucio se levanta

Agua que no has de beber,  
Déjala correr.

En la casa del herrero  
Cuchillo mangurrero.

Ad

En bla

En ver

Con l

Amari

En m

Hay m

Entre

Hay m

En m

Hay m

¡ Por

La hici

Una

Una

Otra

Tuna

Oro

Alza

Garra

Pata

Yendo

Enco

Se pe

¡ me

Entra

De qu

Adivinanzas :

En blancos pañales nací,  
En verdes me cautivé  
Con las andanzas del tiempo  
Amarilla me volví

(La naranja)

En un convento cerrado  
Hay monjas más de tres mil,  
Entre mil y mil  
Hay un velo muy sutil

(La granada)

En un campo raso  
Hay una niña sin brazos,  
Y por sacarle el corazón  
La hicieron trescientos pedazos.

(La sandía)

Una C de media luna  
Una O de luna entera  
Otra O para adelante  
Y una E con su turbante.

(El coto o bocío)

Oro no es, pla no es  
Alza las cortinas, verás lo que es

(El plátano)

Garra pero no de cuervo  
Pata pero no de vaca.

(La garrapata)

Yendo por un camino  
Encontré una dama  
Se pregunté su nombre  
Y me dijo: Juana.

(La damajuana)

Entra lo duro a lo blando  
De gusto queda colgando.

(Los aros)

Página 17:

Echadita estaba, paradita estaba  
I de todos modos, estaba.

(La taba)

No es lo que vis, no es lo que comís

(La nuez)

Viene dientes y no boca  
En una encumbrada roca,  
Despide a todo viviente  
I da' alivio a la gente.

(El peine)

En la torre chan!  
En el corral, caca.

(La chancaca)

Lango, lango, está colgando  
Mira, mira, está mirando,  
Si lango, lango cayera  
Mira, mira se lo comerá.

(La carne y el gato)

Si el enamorado fuese advertido  
Adivinase mi nombre,  
I el del vestido.

(El nombre de ella:  
Elena, el vestido: morado)

Yendo por un camino  
Sin querer me la encuentre,  
Me puse a buscarla,  
I como no la hallé  
Me la llevé.

(La espina)

Por el aire voy volando  
Sin plumas ni corazón,  
Al vivo le doy sustento:  
Al muerto consolación.

(Laaveja que da  
la miel al vivo,  
La cera para los vivos)

Blanca como la paloma,

Neira como la pez.  
Habla y no tiene lengua  
Corre y no tiene piés.

( La carta )

Campo blanco, flores negras  
Dos que lo ven, uno que las siembra.

( El papel, las letras, los  
ojos y el que escribe )

En un estrecho cuartel  
Con soldados de marfil,  
Esta una roja culebra  
Que es la madre del mentiri

( La boca, dientes y lengua  
qual )

Yendo dos juntos en un borrico  
Caminiaban a la par,  
Mientras el uno anda doce leguas  
El otro una nomás.

( El reloj, minutero  
y horario )

En qué se parece el borracho  
al carbon ?

( En que ambos  
tienen chispa. )

Herido en la cruz, estoy  
Chavado de piés y manos,  
No soy Dios, ni pienso ser:  
Adincha lo que soy!

( El caballo lastimado  
en el cuerno y herrado )

Cercio pero no de lena  
Pelo pero no de vaca.

( Cercio pelo )

Blanco fui mi nacimiento  
Me pintaron de colores,  
He causado muchas muertes  
I he empobrecido a señores

( El naipe. )

Página 19:

Sagaña, pestaña  
Paso por España,  
Robando gallinas  
Porque era su maña. (El zorro)

Quichua - Rupsa, jamuspa  
Dejando la tala chuspa. (Los rastros)

Quichua - Chunché burrito  
Biquin jusquito. (El arpa)

Una fuente de avellanas  
Que de día se recoge  
Y de noche se desparrama. (Las estrellas)

Sargo como lazo  
Redondo como cedazo. (La acequia y  
los pozos que se  
forman)

El toro anda  
Gil camina,  
Buro el que no adivina. (Borongil)

Bronco de bronce  
Hojas de esmeralda,  
Fruta de oro. (La naranja)

La Revolución del año 1879.

X En Septiembre con furor  
 En el año setenta y nueve,  
 Un noble pueblo se muere  
 Segunda vez con honor.

Ya con eco vigoroso  
 En los campos de mi tierra,  
 Otra vez el son de guerra  
 Fieramente retumbó;  
 Escuchareis el furor  
 De sus armas y su voz,  
 Quiera protegerlos Dios  
 A estos tan nobles campeones  
 Que exponen sus corazones  
 En esta lucha veróz.

Argentinos: Maldonado,  
 Miguel Padilla, Elias Friarte  
 Mirarán el estandarte  
 De gloria y fe permanente.  
 De sus cuerpos, aunque inertes.  
 De su tumba en la memoria,  
 Repetirán con fe y gloria  
 Que viva la libertad!  
 Y en sus anales la Historia  
 Enseñará nuestra lealtad.

Juvenios: aun está humeante;  
 Que nuestro pecho sea el templo,  
 Con Lizarraga el ejemplo,

La sangre de Bustamante,  
Sangre ardiente y generosa  
que os recuerda las cadenas,  
De tantos sufrimientos y penas  
De una época cruel y odiosa,  
Unidla aunque sea en la fosa  
Con la del joven Arenas.

Con el noble Can al frente,  
Con Bustamante, Pintos y Portal,  
Recobraréis el caudal  
De una nueva y gloriosa era.  
Si queréis ver sin mansilla  
Vuestra gloriosa bandera,  
Llevando a Vargas, Padilla  
Y al valiente Santos Vera,  
Recobraréis el caudal  
De una nueva, feliz era.

Por fin, y poniendo balla  
A esta mi triste porfía,  
Citaré a Sorenzo Diaz  
Y al heroico Balizaya,  
A Ocampo, Torres y Casas,  
A Luellar, y más que sin ver  
El peligro y el padecer,  
Sucharon en la jornada  
Por esta mi tierra amada  
Con tanto gusto y placer.

(Recogido de Amelia Friarte, de 63 años, que fue  
huerfana de Elias Friarte)

Poesías antiguas criollas de 12  
la Quebrada de Jujuy.

(Para cantar con caja)

Este es el remate nuevo  
Sacao del año presente,  
Como queris que te quiera  
Cuando vos andais ausente.

Ya i echao la agua a la toma  
Pa regar mi sementera,  
Aunque no continuamente  
Siquiera una noche entera.

Este es el remate nuevo  
De la banda y Sibilibi,  
Vengo a llevarte vidita  
Eso digo si sois libre

Si por pobre me desprecian  
Yo no les hallo razón,  
Amor pobre, leña verde  
Arde cuando hay ocasión

Este es el remate nuevo  
Que han traído los forasteros,  
Este es el vado que ataja  
A todos los paseanderos

El rico sobre la mesa,  
El pobre en el mostrador,  
El rico pa agarrar plata  
Y el pobre pa gastador.



Página 23 =

Este es el remate nuevo  
De la banda el Portizuelo,  
Llama esta rosa vidita  
Que te sirva de consuelo.

Señores, pregunto a todos,  
Digo si han oído decir  
De que en las manos de un flojo  
Un guafro viene a morir

Este es el remate nuevo  
De la banda "los Arenales",  
Bien has hecho de quererme  
Cerquita los carnavales.

Desde mi tierra he venido  
En mis buenos mancarones,  
Haciendo chispear las piedras,  
Ablandando corazones.

Rematito humahuaguense  
Color de cinta rosada,  
Volviendo te y de llevar  
Volviendo del la Quebrada.

# Preguntas

( Canción cédolla muy antigua )

Permiso pido a los poetas  
 De lo ignorante que soy,  
 A preguntarles me voy:  
 Quiero que me den respuesta:  
 Quién inventó la letra?  
 Quién inventó el recelo?  
 Qué ave encumbrió su vuelo?  
 Cual es el astro mayor?  
 Pregunto al mejor autor:  
Qué leguas hay de aquí al cielo?

Un punto quiero saber  
 Lo que desea mi fortuna:  
 Cuantas vueltas dio la luna  
 Hasta que acabo de nacer?  
 En un pliego de papel  
 Cuantas letras caberían?  
 Qué años hace que murió Adán?  
 Qué fin tuvo Salomón?  
 Pregunto al mejor autor  
Qué hondura tiene la mar?

Quien hizo el arpa y riqueta?  
 Cual fue el primer fontanero?  
 Cuantas horas tiene el año?  
 Qué grosor tiene la tierra?  
 Cuantas han sido las goteras  
 Qué han caído en un aguacero?  
 Qué tanto ha sido el dinero  
 En plata y oro sellado?  
 En árboles, montes y prados  
Qué bestia pastió primero?

Cuál fue el ave que anunció  
De Cristo su nacimiento?  
Cuál fue el primer elemento  
Que en el mundo se formó?  
Cuántos árboles plantó  
De la cordillera al mar?  
Aguas del Rio Jordán  
Que con sus dichas mantuvo,  
Cuál fue el primero que anduvo  
En los jardines de Adán?

Los animales  
(Canción criolla antigua.)

Principiare por el buey  
Nombrando a todo animal:  
El quirquincho general,  
Es el puma coronel,  
El caballo dice pues:  
Yo soy el mayor, de plaza,  
De barbero la pizcacha  
El guanaco es artillero  
Porque son los más ligeros  
Para romper una marcha.  
Tocando el clarín va el macho  
Con un paso redoblado,  
De alférez va el venado,  
El zorro sargento de rancho,  
De cabo preñado el chancho  
Por ser hombre respetuoso,  
De distinguido va el oso  
Por ser de fuerzas temible,  
De admirante va el tigre  
Marchando muy cauteloso.

Rey de este reino es el león  
 Según las señales doy,  
 La chinchilla con el coy  
 Van dando fuego y cañón;  
 El mono va de tambor  
 Y va tocando de quillo;  
 De soldado raro va el perro,  
 No se me quede ninguno  
 Tocando el clarín va el burro  
 Para el teniente camello.



### El cura.

( Canción criolla )

El cura no sabe arar  
 Ni menos amansar un buey,  
 Pero él por su justa ley  
 El cosecha sin sembrar.  
 Para esto de salir a andar  
 Él poco y nada se apura  
 Viene su siesta segura  
 En la sombra descansado  
 Sin andar amolestado  
 Nadie gana más que el cura

El gana cabras y ovejas  
 También vacas y dinero  
 Según yo lo consi  
 Se queja mal, si se queja  
 Él logra la gente vieja  
 Sea de la edad que se fuere,  
 Que se pague es lo que quiere  
 El entierro de los muertos

Sean renegos, mancos o tuertos  
El logra del que se muere.

Tambien pregunto señores  
Que es esto que no se entiende,  
Los padres crían a los hijos  
Y el cura es el que los vende.  
Esa es una orden que tiene  
Nadie le puede quitar:  
Que deje de comerciar  
Y de vender las mujeres,  
Todas cuantas le pidieren  
El no las puede negar.

#

### Estilos. (antiguo)

Al pobre nadie le da.  
Al pobre nadie le presta,  
Si el pobre llega a tener  
Gotas de sangre le cuesta.

Qui sabandija se queda  
En visperas de San Juan,  
Sin ir al río si hay río  
Sin ir al mar si hay mar?

### Otro estilo. (antiguo)

Malsin sois Cupido  
Malsin y traidor  
Que al pecho dormido  
Se tirais mejor!

Sibre y descuidado  
Paraba mis años,

Sin sutas ni engaños  
Y desamorado.

15

Más ya he conocido  
Fullero de amor,  
Que al pecho dormido  
Se tiráis mejor.

Siemblote maltrecho  
Desque con cosquillas,  
Unas sierpecillas  
Me escarban el pecho

Mucho me ha dolido  
Rapaz embaidor  
Que al pecho dormido  
Se tiráis mejor

Contra la dolencia  
De tan fiero mal,  
La correspondencia  
Dicen que es cordial.

Ya estáis convencido  
De embelecador,  
Que al pecho dormido  
Se tiráis mejor.

X

Página 29:

Alabanzas antiguas.  
( En estilo campesino )

Dios te salve, María,  
De gracia llena.  
Más pura que las hojas  
De la azucena;  
Dios es contigo,  
Si tú Virgen querida  
Siempre conmigo

Por tus santas virtudes  
Bendita eres,  
Entre el número inmenso  
De las mujeres;  
Y de tu seno,  
Bendito el santo fruto  
De gloria lleno.

Santa María! Madre  
De Dios clemente;  
Ruegale por nosotros  
Perpetuamente;  
Y a tus favores  
Nuestro perdón debamos,  
Los pecadores.

Copla

Vías, tras, quién anda?  
Es Don Juan, el portelero  
Que viene por el dinero  
Del mirinague de ayer.

El - Her  
Ado  
Jorq  
Este

El. - Pa  
Ja  
M  
Vo

12.

El. El  
Es  
De  
De

Mirinaque, de mi vida,  
Sin ti no puedo vivir,  
Porque se me pone el cuerpo  
Como agua, de zurcir

La pava está en el fuego  
Con agua pa' tomar mate,  
La bombilla está empeñada  
Para comprar mirinaque.

= Contrapunto =  
(Entre un gallego y una coxa.)

El - Hermosa deidad,  
Adorado hechizo,  
Porque no me aceptas  
Este sacrificio?

Ella - Ponga Ud sacillos,  
Anillos, pulseras,  
Mirinaques finos.

El - Para el tanto dar  
Faltan facultades  
Mirá, soy un pobre,  
Valgante verdades.

Ella - Con hombre tan pobre  
Jamás yo eí tratado.  
Así Señor mío:  
Ponga por lo pronto  
Ud un ducado.

El - El mejor ducado  
Es el corazón,  
Desde hoy será tuyo,  
Desde hoy te lo doy.

Ella - Corazón de gente  
Jamás yo eí comido,



Página 31.

Así, señor mío,  
No se lo necesitó.

Él. El precio del alma  
Es precio infinito,  
Por qué no me aceptas  
Este sacrificio?

Ella. Yo el alma no quiero  
Porque según entiendo,  
No soy purgatorio,  
Ni menos infierno.

Él. Yo te diera todo  
Con justa razón,  
Y también de palos  
Cuando haya ocasión.

Ella. Yo te los pegara  
Con mayor razón  
Para que no seas  
Sobrio y querendón.

= Coplas =

(Carnaval de 1872)  
(Cantado por criollos)

Viva la Patria feliz!  
Viva el Cabildo Mayor!  
Viva D. Manuel Belgrano  
Para adquirir más honor!

Este es el remate nuevo  
Que ha puesto el amante,  
Viva el gobernador nuevo  
Don Cejilón S. de Bustamante

Ronda infantil

Saliendo de Cuenca Andariva  
Gore, gore, gore, gore, goretón.  
En mi caballo trotón  
Que core, loretín.  
Que core loretón  
En mi caballo trotón

Encontré unas dos doncellas  
Gore, gore, gore, gore, goretón.  
Bodas blancas como el sol  
Que core loretín.  
Que core loretón.  
Bodas blancas como el sol.

Les pregunté si tenían camas  
Gore, gore, gore, gore, goretón.  
Me respondieron: si señor,  
Que core loretín  
Que core loretón  
Me respondieron: si señor.

Las sábanas para la Virgen  
Gore, gore, gore, gore, goretón.  
Y el colchón para el Señor.  
Que core, loretín  
Que core loretón  
Y el colchón para el Señor.

esp

Página 33.

Ronda infantil

- ; Ay que me voy al bosquecillo,  
Chiruplí, chiruplá.

- A qué te vas al bosquecillo  
Chiruplí, chiruplá.

- A juntar nuestras violetas  
Chiruplí, chiruplá.

- Para qué son esas violetas  
Chiruplí, chiruplá.

- Para, adornarme la cabeza  
Chiruplí, chiruplá.

- ; Ay si te pilla la reina  
Chiruplí, chiruplá.

- Se hará la reverencia  
Chiruplí, chiruplá.

- ; Ay si te pilla el rey  
Chiruplí, chiruplá.

- Se hará la cortesía  
Chiruplí, chiruplá.

- ; Ay si te pilla el negro  
Chiruplí, chiruplá.

- Se dará siete palos  
Chiruplí, chiruplá.

X

X X Chilena (Ejemplo de Varela)

A la carga, a la carga  
Dijo Varela.  
Atropellen trincheras  
La gente lagunera

A la carga, a la carga  
Dijo Edizondo.  
Atropellen trincheras  
De dos en fondo

cop

A la carga, a la carga  
Dijo Chumbita,  
Que a mi no se me escapa  
Miña bonita.

En la plaza de Salta  
Se oyen los ayes  
Porque don Pegue Juás  
A Varela vendió los valles.

Arriba, arriba,  
Todos a caballo.  
A correr los varelistas  
De la banda el Pilcomayo

X  
.. Gato ..

X  
Jujeno soy señores,  
Yo no niego mi Nación.

Página 35:

En la copa de mi sombrero  
traigo chana y mistol.

Coma nina esta naranja  
En cambio de este limón,  
I lee, el letrero que dice  
"Viva la federación".

Fujenos soy señores,  
Yo no niego mi Nación,  
En la copa de mi sombrero  
traigo la federación X

Los aires - (Con relaciones)

A los aires, aires, aires,  
A la moda y Buenos Aires.  
A los aires, aires, aires,  
Una puellita daré,  
A los aires, aires, aires  
Una relación diré:

El - El pañuelo que me diste  
Con el tuyo perán dos,  
Para secarme las lágrimas  
Cuando yo lllore por vos.

Ella - De vicio, de has de extender  
Como verdolaga en huerta,  
A la larga o a la corta  
Te has de ver tironeando  
Como caschi en vaca muerta.

El.

Ayer pasei por tu casa

Me tirasteis con un limón.  
El limón cayó al suelo  
Y el jugo en mi corazón.

Ella -

Si porque te quiero vidita  
Todo el mundo me ama guerra,  
Mueran los envidiosos  
Que nuestro amor queda.


El -

Pajarillo quisiera ser,  
Pajarillo de torongil,  
Para entrar en tu pecho  
Y no volver a salir.

Ella -

A mi pecho entrarías  
Como polilla de amor.  
Me has comido las entrañas  
Las alas del corazón -

Vámonos, vidita mía,  
Vámonos cantando y barlando,  
Vámonos quemando estos ranchos,  
Prendas que hemos querido tanto:  
Vengan y hagan ruido los caranchos.



## Página 37.

( IV a. )

Se curan las enfermedades con diferentes hierbas:

La tos convulsa (coqueluche) con té de cáscara de granadilla

El chicho con té de salvia

El reumatismo con baños de moye.

Las enfermedades al vientre en las criaturas con enemas de agua de nichico (una hierba.)

El dolor de estómago con té de paico.

La inflamación al vientre con una tela que le sacan al cordero.

Las paperas con sebo y sal.

( IV b. )

Algunos campesinos llaman al gato morrongo, al perro: caschi; al lobo: quitilipe.

Entre los pájaros hay muchos cuyos nombres me parecen característicos de la región. Hay el hornero, el carpintero, el habero, el naranjero, etc.

- 15VC -

De las estrellas entre la gente del pueblo distinguen: las tres Marias, la Cruz y las Siete Cabilas que llaman a unas estrellas muy pequeñas que alumbran y se pierden por lo que dicen las Cabilas que saltan sin cesar.

( IV d. )

Nombres de cerros citaré el Chani cuyas cumbres en todo tiempo están llenas de nieve. Antiguamente se hacían ríos helados con la nieve que los indios traían, en burros, del cerro.

Las Cernas de Reyes, cuyas hermosas vistas atraen y subyugan y donde el agua brota hirviendo de las peñas, rica en sustancias curativas.

Pro

( IV e. )

Entre las minas se puede mencionar una veta de mercurio aparecida en plena ciudad, al construirse el edificio de la Escuela Normal. Hay sal, mármoles e innumerables riquezas sin explotar.

( IV f. )

Está circundada la ciudad por el Río Grande y el Río Chico. Se dice que quien toma agua de este último, no abandona más feyuy.

( IV g. )

Un camino antiguo y un paseo favorito es el que se llama Guayco Hondo; un hermoso lugar recreativo. Es un camino que tiene a uno y otro lado árboles (caibos) que se unen formando hermoso pabellón. Los árboles están cuajados de multiflores blancos que perfuman deliciosamente.

( IV h. )

En las cercanías de la ciudad no existen tribus indígenas.

( IV j. )

Crabalenguas antiguos: Tengo una tablita bien entarabintin-  
culada.

El que me la destarabintin-  
culase sería buen destarabintin-  
culador.

Maria Ochocena que choza techaba,  
Un techador que por allí pasaba  
le dijo:

Maria Ochocena: techas tu choza o  
techas la ajena?

"No techo mi choza ni techo la ajena,  
decho la choza de Maria Ochocena."

Provincialismos. Pucha, caray, velay, hajisito, carascho.

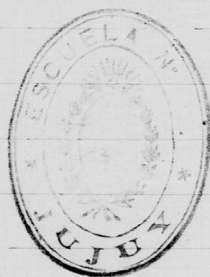


Voces infantiles. - Los chicos cuando no creen una cosa dicen: mañana! Cuando alguno de sus amiguitos se enoja dicen: Se ha broncado. Cuando levantan algo ajeno se dice chorear y tambien punguiar. En sus juegos cuando se equivocan dicen ha mangueado. Cuando faltan de la escuela dicen: yutero.

Apodos. - Para esto son mas vivos los niños que a sus compañeros nombran siempre por apodos. Uno es sapito, otra chuña, otro mozquito, otro avispa etc.

Jujuy Setiembre 11 de 1921.

Asuncion Ocampo de Guzman



**FOJA EN**

**BLANCO**